



SCHMIDT ÉVA
ARCHÍVUM

THE LEGACY OF ÉVA SCHMIDT

**What does it contain and what can we learn
from it?**

Zsanett Ferenczi (Sipőcz és Ferenczi Ltd)

Eszter Ruttkay-Miklán (HUN-REN Hungarian Research Centre for the Humanities)

Zsófia Schön (Ludwig Maximilian University of Munich)

Mária Sipos (HUN-REN Hungarian Research Centre for Linguistics)

Overview

- Éva Schmidt: life and work (Eszter Ruttkay-Miklián)
- The homepage for Éva Schmidt's legacy (Zsanett Ferenczi)
- Case study: Upper Kazym teaching material (Mária Sipos and Zsófia Schön)



legacy

archive

source

Éva Schmidt – short biography

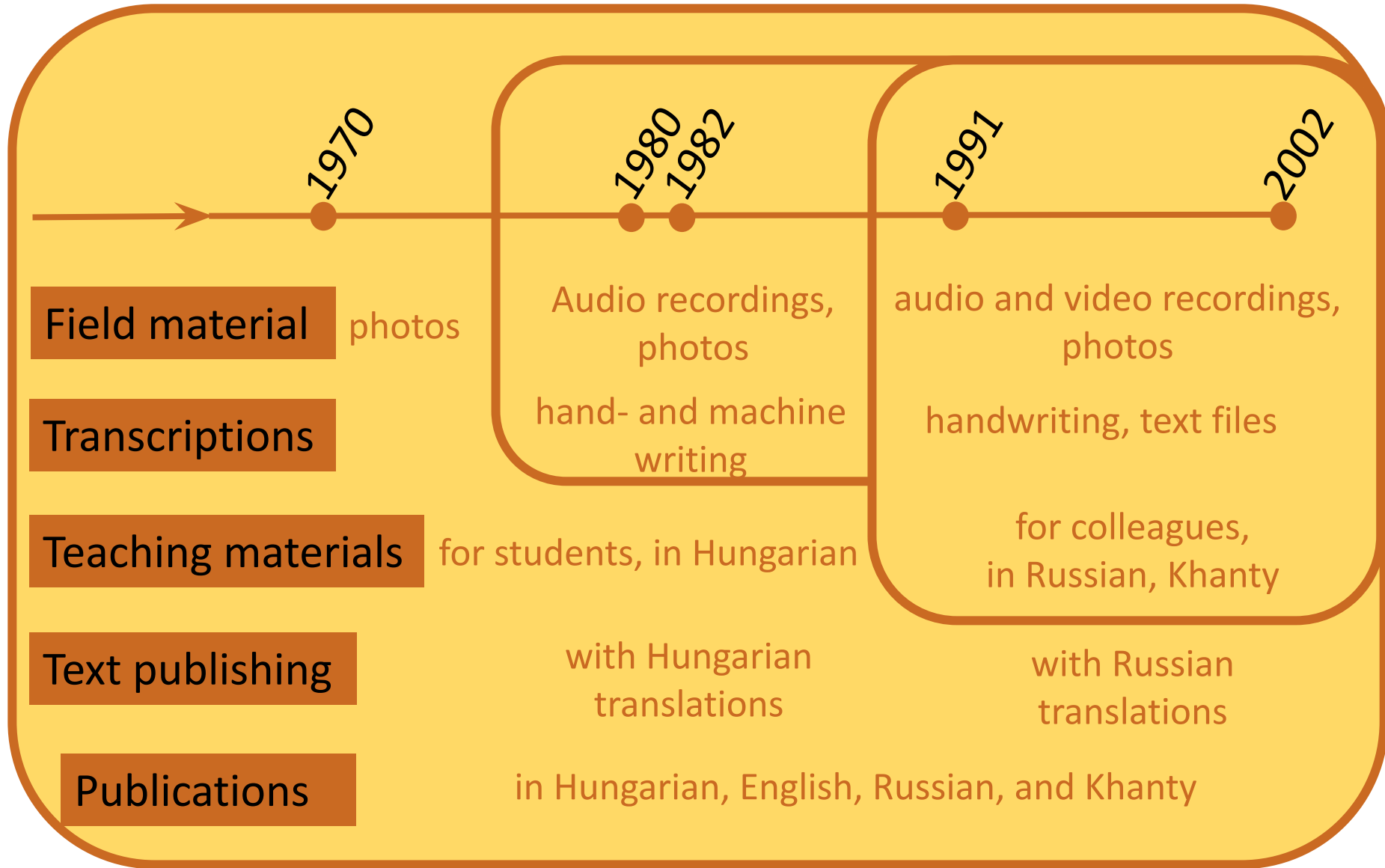
- Born in 1948, Budapest
- Studies in Budapest, Eötvös Loránd University
 - Ethnography
 - English language and literature
 - Finno-Ugric studies
- Exchange student in Leningrad 1969-71
- Aspirant in Leningrad
- Fieldworks among the Khanty and the Mansi: 1970, 1971, 1980, 1982, 1991-2002
- Workplaces: Institute of Ethnology (HAS), teaching at Eötvös Loránd University
- 1991-2002: Belojarskij, Northern Khanty Folklore Archive
- Died in 2002, Khanty-Mansijsk

Workrooms in Belojarskij



Workroom in Belojariskij





Original

Copy

Belojarskij/Khanty-Mansijsk

audio- and
videorecordings

handwritings, text
files, documents

RC for Linguistics

handwritings, text
files, documents

audio- and
videorecordings

RI for Ethnology

handwritings,
documents

audio- and
videorecordings

RI for Musicology

audio- and
videorecordings

audio- and
videorecordings

Personal heritage of
Éva Schmidt

audio- and videorecordings,
handwritings, text files,
documents, photos

audio- and
videorecordings

Private collections, other institutions

?

audio- and
videorecordings

To teach and to make it accessible

- to learn and to collect information
- to document and proceed
- to systematise
- to archive
- **to make it available to the Khanty**
- **to turn it into teaching material for
further use**



Kel'čin Gennadij Pavlovič and Éva Schmidt reading the texts collected by Wolfgang Steinitz

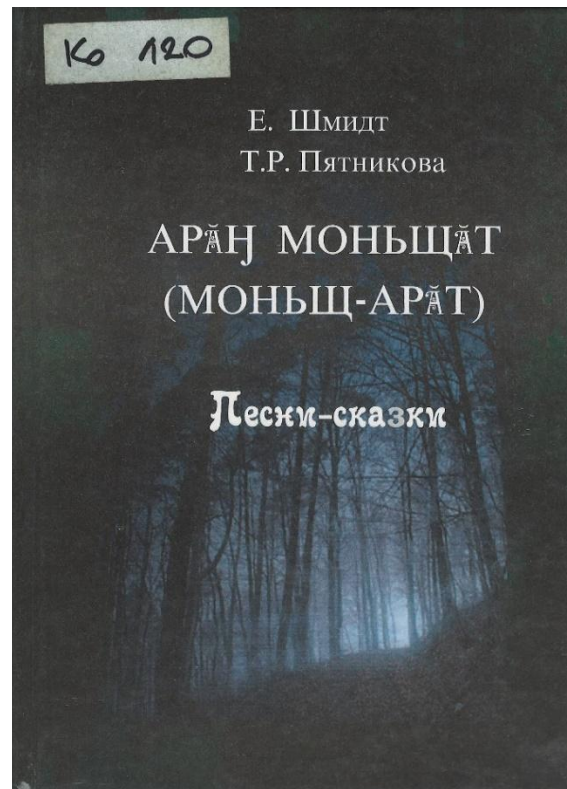
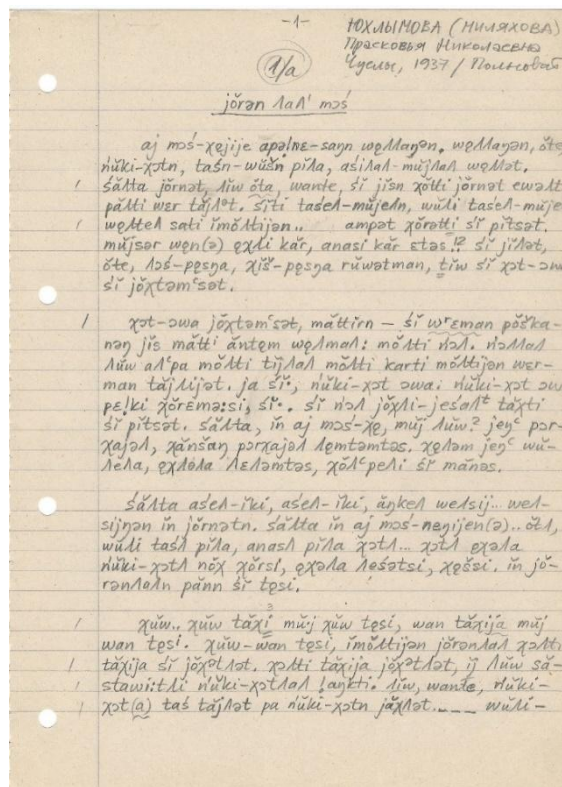
Teaching materials



Collecting and publishing folklore texts



Jukhlymova (Miljakhova)
Praskov'ja Nikolaevna



1.1. aj moś-xo pa jörn laa moś-pōtar

1. aj moś-xojje apolne-saŋn wɔlɔnə'n. wɔlɔnə'n, ɔte, nūki-xɔtn, taśn-wūšn pīla, aśilaal mōjlaal wɔlɔt. šāla jōrnət... (līw ɔta, wante, šī jīsn xōtti jōrnət ewaɔt pālati wer tājɔt). šīti taśeA mōjeAn, wūla' taśeA mōjeAn wɔlɔtA sati imōltijon ampot xōratti šī pītsət. mōjsər wɔn(ə) qɔɔli kār, anasi kār etəs!? šī jīlɔt, ɔte, ɔś-pɔsŋa, xīš-pɔsŋa rūwotman, tīw šī xot-owa šī jōxtəm'sət.

xot-owa jōxtəm'sət, mātīm (šī w'eman pōškanəŋ jīs mātī āntəm wɔlmaA: mōlti nōA. nōlaaA lūw aɔ'pa mōlti, tījlaA mōlti karti mōltijon werman tājɔt,) ja šī, nūki-xot owa, nūki-xot ow pelki xōremasi, šī. šī nōA jōxli-jeśaɔt tāxti šī pītsət. šāla, in aj moś-xo, mūj lūw? jen' pɔxajɔA, xānsaŋ pɔxajɔA ɔqmtəmtəs. xɔləm jen' wūleA, qɔɔlɔA ɔlɔmtəs, xōl'peɔi je[šaɔt]e šī mānəs. šāla aśeA iki, aśeA iki, āŋkeA weAsijon in jōrnət. šāla in aj moś-neŋjen(ə) ɔtɔ, wūli taśA pīla, anasA pīla xotɔ qɔɔla, nūki-xotɔ nōx xōrsi, qɔɔla ɔeśtsi, qōssi. in jōrənlaAn pānn šī tōsi.

3. xūw mūw, xūw tāxi[ja] mōěj xūw tōsi, waŋa tāxi ja mōěj waŋa tōsi. xūw-waŋ tōsi, imōltijon jōrənlaA xotɔ tāxi ja šī jōx'tɔt. xotɔ tāxi ja šī jōx'tɔt, ij-lūw sāsawitli nūki-xotlaA lāŋkti. (līw, wante, nūki-xot(a), taś tājɔt pa nūki-xotn jāxɔt. xotɔ tāxi laA wūli-lāntəŋ tāxe^m). jōrənlaA xotmässət. jōrənlaA xōtti, pa xōtti jeAn jāxti xoln, šī atcɔ' xot ɔnəsəs, xotlən šī ɔmɔsA, xotloman.

1.1. Ай Мощ-хэ па юрән лаль мощ-путәр

1. Ай Мощ-хэйис аплне-саңн вэллән. Вэллән, утэ, нёки-хотн, тащн-вўшн пила, ащилал муйлал вэллэт. Щәлта юрнәт... (лыв, ута, вантэ, ши йисн хутты юрнәт эвәлт пәлты вср тайләт). Щиты ташел муелн, вўлы ташел муелн вәлтәл саты имултыйн ампәт хурәтты ши питсәт. Муйсәр вән(ə) эхлы кәр, анасы кәр етәс!? Ши йиләт, утэ, лош пәсҗа, хыш пәсҗа рүвәтмән, тыв ши хот-ова ши юхтум'сәт.

2. Хот-ова юхтум'сәт, мәттырн (ши времан пушканәй йис мәтты әнтәм вәлмәл: мулты нәл. Нәллал лўв ајпа мулты, тыйлал мулты карты мултыйн верман тайлыят,) я ши, нёки-хот ова, нёки-хот ов пелки хуремәсы, ши. Ши нәл юхлы-сцалт тәхты ши питсәт. Щәлта, ин ай Мощ-хэ муй лўв? Еңк порхайл, хәншаң порхайл ләмтумтәс. Хәлүм сҗ' вўләла, эхләла лелүмтәс, хулпелы с[шәлт] ши мәнәс. Щәлта ащел ики, ащел ики, әңкел велсыйнән ин юрнәтн. Щәлта ин ай Мощ-неңиен(ə) утл, вўлы тащл пила, анасл пила хотл эхәла, нўки-хотл нух хурсы, эхәла ләшитсы, хәшсы. Ин юрәнлалн пәнн ши тәсы.

Collecting ethnographic data

- settlement history
- economy
- clan and family history
- kinship
- reincarnation
- beliefs
- feasts

Jumina Anna Grigor'evna is collecting berries at village Vanzevat



Reconstruction of traditional feasts



Jukhlymova (Miljakhova)
Jevdokija Nikolaevna

93.110.1/А -1- ЮХЛЫМОВА (Миллякова) Евдокия
05.04. Чулым, 28.02.1928г.
Почтовый, 05.04.1993.
ШИНДТ

1. Вороний день
wörŋa xətlən, wante, lüw jīs porajon tən... ša
šaj jašti pāsann šr wərli, wörŋa xətl, xənnexjot
pa šr löpöt(ə)... wörŋa xətlən, wante, kak otnositiŋ
lüw peli wətti öta. kak wörŋajen iši mortəŋ müw
woj iti, lüw in... nüm müw... mələk müw ewatti
siri tām müwa jöxətti woj. siri tām müwa mət lüw
šr jöxəti: šr pāti šaj pī... šaj jašti pāsann por
šr poritəl xənnexə pa šr, wörŋa jöxəti, ješa wəp
pa pa mortəŋ müw woj jöxəti, terəm mē!ka jīl.
— šātta in wörŋajen tām müw ewatt jitaŋon pötər
xələw pīla pötər, xələw peli pötər, löpł öta:
"ma... ma šaxa jöxətemm, ma mänti müwemm, öwəs
müwön öjaj ne pəx at təjəd, öjdi ne (w) ewi at
təjəd!" — "pa — xələw löpł, — müja näj šiti löpłon?"
"pa ma, — löpł, — šiti löpłi wəssm, öte, xüw müw
mänti... xüw müw mänti təx... mərəklam, xüw müw
mänti kürlam nāwəsm pətəi paj xəši šaxa xəsməš
ləlam, — löpł, — šātta oməsti pətəim, təxi jöxətlom
pa " — löpł, šr kemn, xələw löpł, — "ma šiti, — löpł —
mələk müwa jöxətemm ar'n, — löpł, — öjdi ne pəxə
šərma at pītł, öjaj ne ewəl šərma at pītł!" — "pa
xələw löpł müj... müj wörŋa löpł: — "müja näj...
šiti löpłon?" — "pa ma, — löpł — ləlam, šiti hi öta.
šr ləpł xələw rəxəŋ nāx jəl nāxlam ləlam" — löpł.

93.110.1.
05.04.
Юхлымова (Миллякова) Евдокия Николаевна
род. в Чулы 1927 года
зая: Шиндт Е.А.
пер: Пятникова Т.Р.

1.1. ВОРОНИЙ ДЕНЬ.

В.: Вороний день, вороний день, видели ли в старину всегда устраивали
стол для членития. Вороний день люди говорят, вороний день относится
ближе к лету. Ворона, как передетная птица, с восток теплых краев
первая прилетает в эти края. Самая первая из птиц прилетает, поэтому
устраивают угощение (стол) для членития. Ворсны прилетели
и другие передетные птицы скоро прилетят, станет теплее.

1.1. ЧАЙКА И ВОРОНА.

В.: Ворона, когда летела с дальних краев разговаривалась с чайкой.
Чайка говорит: " Я, когда прилечу в те края, в Северном крае у
счастливой женщины пусть родится сын, а у не счастливой женщины
пусть родится дочь." Чайка говорит: — " Почему ты так говоришь?"
" Я так говорю потому, дальние края пролетевшие мои крылья,
дальние края пролетавшие мои ноги у кучи трухи (из дальки)
ребенка согреть там, на нем буду сидеть, когда прилечу туда."
Чайка говорит: " Когда я прилечу в теплые края у не счастливой
женщины пусть сын умрет, а у счастливой женщины пусть дочь умрет," —
чайка говорит. Чайка говорит... или же ворона: — " Почему ты так
говоришь?" Я бы уж, если так, позитивным смехом спросить чайки
рассуждалась бы. А ворона добры заговор заговаривает, поэтому
ворона человеку ничего плохого не делает. Снасть поставишь, снасть
не трогает, и ничего. Чайка, если на рыбь поставишь сеть, то у
хотелой рыбы вылезет живот. Язь, если сырок, вылезет сразу живот
с хвостом. И чайка если вредит человеку. А ворона ничего (плохого)
не делает человеку. И вот весь мой рассказ.

1.2. ПЕРВЫНСКАЯ ВОРОНА.

В.: И как далеко они улетают?
В.: А кто его знает. Чайка, говорит, не очень далеко улетает. Я
от кого-то слышала, от старших людей слышала, говорят, до
Тобольска только чайки (правильно: вороны) долетают.
В наше время, в наше время некоторые говорят, что вороны не —
которые остаются здесь, некоторые здесь остаются. Вот например,
в Березово, где старый обшай корпус больницы, у районной больницы
там в огороде, на склоне огорода растут кедр, говорят, она

Bear cult

URALIC MYTHOLOGY AND FOLKLORE

M. Hoppál - J. Pentikäinen (Editors)

Budapest - Helsinki, 1989

(Ethnologica Uralica 1)

BEAR CULT AND MYTHOLOGY OF THE NORTHERN OB-UGRIANS

Éva Schmidt

1. When studying Vogul and Ostyak culture, the researcher faces a dual problem. (1) On the synchronous (typological) axis, Ob-Ugrian culture appears as Siberia's westernmost, strongly marginal cultural type. The features, the place and functions within the system of the elements clearly traced in Central Siberian cultures become so blurred in the Ob-Uralian region that they are often hard to even identify. The question of determining the type of Ob-Ugrian shamanism could be mentioned as an example. (2) On the dia-

- dissertation published in Hungarian, German and English; manuscript in Russian
- university course
- supporting revival movements
- documentation from 1990 on :
 - in Hungary
 - on field (Khanty-Mansijsk, Juilsk, Polnovat)
 - from singers



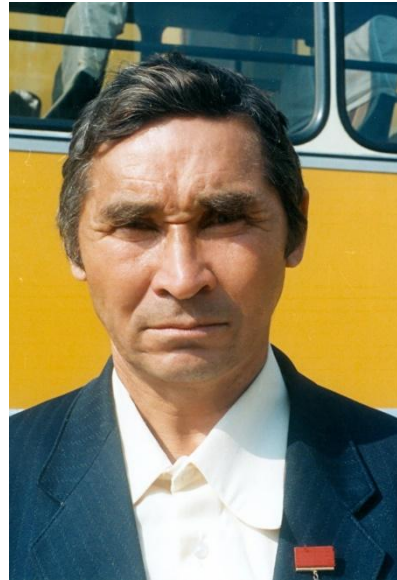
New collection

New songs and explanation to their content

Grigorij Prokop'evič
Smolin



Pětr Ivanovič
Jukhlymov



Gerasim Nikitič
Moldanov



Seměn Tikhonovič
Tojarov



Early collections: continuity, research and making them available to the Khanty

- preparing catalogues
- plot typology
- compiling maps (by source and by content)
- searching for the descendants of 19th-20th-century informants
- research on the (field)work of early scholars
- interpretation of the activities of early fieldworkers

ЕМАЙ АС-НУВИ АР

11. НИКИМОВ Максим Петрович
Хорунжийские 10, 1770
3. РЕГУЛИН А
Березово, 1844
ОН.2. (1951), 121-179

541-строка

- 1-7 - На дереву Оди живем в 3/4 шопёр-нухла
вош.
- Оди конец зорова, зашии ает мой ст. брат
Карт-верти-шам/уш-хор [Б*].
- 8 - После него: Таран/едан-күри-вортан-урт им. брат.
15 - Откуда достан свое имя? у нас есть сестра, которую
никто не может сватать, хотя 7 раз пытались.
В это время у меня жена, Кев-кёй-енятца-енят-иуки ики эви (ЯЖ) матворина зно, из-за
пело [Б*] испитан пней курских войск, востода
его имя.
- 42 - Кроме этого братов кет.
46 - Как меня зовут? 3/4 шопёр-нухла-урт [Я].
- 51 - До меня доносится шум, что на верховьях
Совини войсали 2, немалых болатоя, они
собираются в сватобство.
- 67 - Наступила осень, ждём их. В один день парни
кричат на улице, Выхожу: едет поход в плаве
с 2 нем болатоями. Пилму: они будут до издут
в овраге утки (сой/хис), Пилму на карт: они
будут до сирь в овраге человека. [В овраге
собираются/человека]. [В овраге делки/человека].
- 118 - Пытаются 2 сватов с посохами. Им отдаем
сестру дел калкина. Они дают нам калкин 100
стрел. Устраиваем мир. Приготовили карту не-
вести, сватра сагитя в кет. Несят ее до кон-
ца деревни.

Емай Ас-нуви ар

-2-

- 139 - В конце деревни выясняется: [ЯЖ] села на
парту вместо невести. Разорались, я хватал
ее за косы, колотил саблей. [Я]1 - "Проклятая,
из-за твоей били [Б*] уже пострадал от курж
бойск!" 2 им. болат, иседают с бонк деарт,
кричат: "Следующей осенью приедем!"
- 172 - Проводим зиму, наступают лето, потом осень.
Идет снег, реки покрываются льдом.
- 189 - В один день [Б*] затанцывает моего дядю.
Садится, кушает, разговаривает. [Б*]2: - [Я],
не тако было до бойском поскато навестру
2 нем. дог. Если они приедут сюда, налегко
будет нам, они очень сильны. - [Я]1: - "[Б*],
если у тебя такая затея, зател не еать." -
Вотчет, 2: - "Пусть завтра парни приедают стаде"
- 240 - Переговаривали, утром парни принимают стадо
к Оди. Запрягались, одевались, возли шук,
стрели. Выхожу: в мою парту запряжены 2
самки, Саду, тронемся, в дорогу.
- 274 - Проверяем много участка Оди. Подрезаем
к кэ/ху рыха цанотухуиу Ас емай/паду иуви.
Навестру едут 2 нем. дог. с войском.
- 282 - Начинаем бой, изредки их. После победы
милки наших рядовых они дерут верх. Я
глаголю все силы, они тащут меня за волосы
к полону. [Я]1: - "[Б*], меня тащут к полону!"
[Б*]2: - "Меня тоже тащут. Потом падаю 1 по-
лону, прямо в дом (иуш-хон-пэх сэй) най [П].
- 316 - [П]1: "Болатоя Верхнего мира, кто принес тебе
суда, как твоя душа ко мне попала? Не
бойся, Бог не велит твоей душе пропасть, из-
за этого ты попал в мой дом." Они нежат

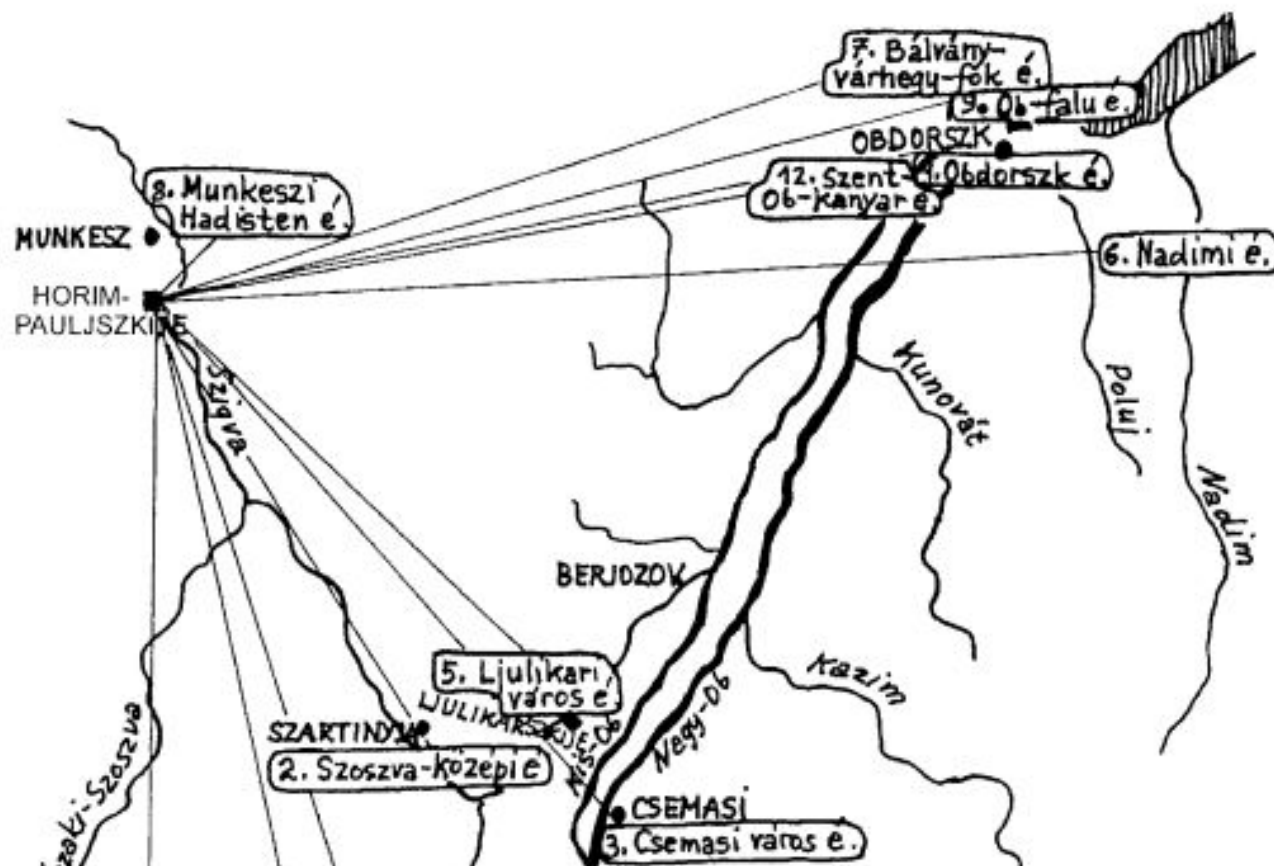
Емай Ас-нуви ар

-3-

- мело в шипки, кашает 9 суток. Потом живем
как сироты.
- 345 - Долго ли, коротко ли жили, я увеливаю иуки
[ЯЖ]кон-у: - "У меня своя земля, соскучился по
родне, еду в свой период. Если даешь свои
досе, я увели, если нет, кет. Я верю не пла-
тии калкина. Я кет." - [ЯЖ]2: - "Если я
дог не дам, да тем дог она выросла тель.
Если желания есть уехать, я тебя силой здесь
не задержу."
- 376 - [ЯЖ]20 приговаривает меня к себе, утешает, раз-
говаривает. Он одевает меня в пеструю как
утка куртку, 2: "Матч-облак хатан-пех
если судет бой, пусть не судет катсе слабого
места!" - [Пояс: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000].
- 376 - [ЯЖ]20 приговаривает меня к себе, утешает, раз-
говаривает. Он одевает меня в пеструю как
утка куртку, 2: "Матч-облак хатан-пех
если судет бой, пусть не судет катсе слабого
места!" - [Пояс: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000].
- 376 - [ЯЖ]20 приговаривает меня к себе, утешает, раз-
говаривает. Он одевает меня в пеструю как
утка куртку, 2: "Матч-облак хатан-пех
если судет бой, пусть не судет катсе слабого
места!" - [Пояс: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 11

SCHMIDT ÉVA

TEREPGONDOLATOK AZ OSZTJÁK NÉP ÉS KUTATÁSA HŐSKORÁRÓL



Ways to "give back" to the community

Delivery of the sources to whom it may concern:

- descendants of the informants
- people in the settlement of collection
- source community members

Make the sources readable:

- Cyrillic transliteration, support for reading phonemic transcriptions
- translating between the Ob-Ugric languages and their dialects
- identifying changing dialects

Flagship projects:

- audio and video recording D. G. Gyndishev reading out hero's songs collected by Reguly
- L. A. Taragupta: re-singing of the Reguly and Pápay hero's songs

Вүрҗа нёлла нюсәң кев арәт

Леонтий Тарагупта арийл па нарэслийл

Leontyij Taragupta

Songs of the Polar Ural
Песни Полярного Урала
Varjúcsőrű csillogó hegy énekei

Leontyij Taragupta

Леонтий Тарагупта

1. Тэкәң ики ар (оләңл) / Tekang iki éneke (részlet)
Песня Тэканг ики (фрагмент) / The song of Tekang iki (excerpt) 15:30
2. Лӧңх-авт ар (оләңл) / Longh-avat éneke (részlet)
Песня лонг-ават (фрагмент)
The song of Long-avat (excerpt) 12:06
- 3-4. Вүсәң кев пүкатәм ар (оләңл, кӱтпәл)
A lyukas kő áttörtetésének éneke (részlet)
Песня о пробитом камне (фрагмент)
A song of the stone that was broken through (excerpt) 12:47
12:07
5. Аңки лев / Anki lev
Анки лэв / Anki lev 7:33
6. Леңкрие ар / Egérke
Мышонок / The little mouse 3:05
7. Лон верты ими / Imi-imijo-imije
Ими-имиё-имие / Imi-imiyó-imiyé 3:38
8. Тёв-Тёв ики / Туов-Туов iki
Тёв-тёв ики / Туов-tyov iki 4:40

A CD teljes időtartama /
Чистое время звучания диска /
Total running time

71:26

Documenting of dialect variants

- finding the relationship between the dialects of the early sources and the recent dialects
- exact documenting of local dialect variants
- **grammar**
- **lexicon** (dictionary-based collecting, see below)
- **texts**

Grammar of the Kunovat dialect (verb paradigms)

Tolba Mikhail Grigor'evič



-23- V. ГЛАГОЛ 1.

1. Настоящее время		вс-	а-
ма	верюм	понызыюм	хонтаюм
нау	верзан	понызызан	хонтазан
уу	верз	понызыу	хонтау
мин	верюмин	понызыюмин	хонтаюмин
нын	верзатн	понызызатн	хонтазатн
уын	верзатн	понызызатн	хонтазатн
муу	верзюв	понызыюув	хонтаюув
нын	верзатн	понызызатн	хонтазатн
уув	верзат	понызызат	хонтазат
2. Прошедшее время			
ма	версом	понызысом	хонтасом
нау	версан	понызысан	хонтасан
уу	верас	понызыис	хонтас
мин	версомин	понызысмин	хонтасмин
нын	версатн	понызысатн	хонтасатн
уын	версатн	понызысатн	хонтасатн
муу	версюв	понызысүв	хонтасүв
нын	версатн	понызысатн	хонтасатн
уув	версат	понызысат	хонтасат

БЕЗОБЪЕКТНОЕ СПРЯЖЕНИЕ -24-

а-		ат-	мас-
ма	моштаюм	уунатюм	омасюм
нау	моштазан	уунатзан	омасзан
уу	моштау	уунату	омасу
мин	моштаюмин	уунатюмин	омасюмин
нын	моштазатн	уунатзатн	омасзатн
уын	моштазатн	уунатзатн	омасзатн
муу	моштаюув	уунатюув	омасюув
нын	моштазатн	уунатзатн	омасзатн
уув	моштазат	уунатзат	омасзат
ма	моштасом	уунатсом	омассом
нау	моштасан	уунатсан	омассан
уу	моштас	уунатас	омасас
мин	моштасюмин	уунатюмин	омассюмин
нын	моштазатн	уунатзатн	омассатн
уын	моштазатн	уунатзатн	омассатн
муу	моштасюув	уунатюув	омассюув
нын	моштазатн	уунатзатн	омассатн
уув	моштазат	уунатзат	омассат

ГЛАГОЛ

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ИНДИКАТИВ)

АКТИВНЫЙ ЗАЛОГ

СУБЪЕКТИВНОЕ (ОБЩЕЕ) СПРЯЖЕНИЕ

Настоящее время

Основные типы корней

кореннь на один согласный (делать)	корень на –И– (помогать)	корень на –А– (убежать)	корень на –Ӑ– (разыскать)	корень с редуцированным ласным (читать)
ма верлӧм наӳ верлӑн лӱв верл верӑл	ма нётылылӧм наӳ нётылылӑн лӱв нётылылӑл	ма хӧнталӧм наӳ хӧнталӑн лӱв хӧнтал	ма кӑншемӑлӧм наӳ кӑншемӑлӑн лӱв кӑншемӑл	ма лӱӳӑтлӧм наӳ лӱӳӑтлӑн лӱв лӱӳӑл
мин верлӧмӑн нын верлӑтӑн лын верлӑӳӑн верлӑтӑн	мин нётылымӑн нын нётылытӑн лын нётылылӳӑн нётылылӑтӑн	мин хӧнталмӑн нын хӧнталтӑн лын хӧнталӳӑн хӧнталтӑн	мин кӑншемӑлмӑн нын кӑншемӑлтӑн лын кӑншемӑлӳӑн кӑншемӑлтӑн	мин лӱӳӑтлӧмӑн нын лӱӳӑтлӑтӑн лын лӱӳӑтлӳӑн лӱӳӑтлӑтӑн
мӱӳ верлӱв нын верлӑты лыв верлӑт	мӱӳ нётылылӱв нын нётылылты лыв нётылылӑт	мӱӳ хӧнталӱв нын хӧнталты лыв хӧнталӑт	мӱӳ кӑншемӑлӱв нын кӑншемӑлты лыв кӑншемӑлӑт	мӱӳ лӱӳӑтлӱв нын лӱӳӑтлӑты лыв лӱӳӑтлӑт

Plan for a fieldwork campaign based on dictionaries

- The plan appeared in annual reports from 1998.
- Full concept: appendix of the study "The archetype of archives" (2001)
 - Collecting texts according to the entries of DEWOS / WV
 - free association
 - spontaneous speech
- 2002 – establishing the Centre for Dialectology in Khanty-Mansijsk (lead by Zoja Stepanovna Rjabčikova)



legacy

archive

Processing the exemplary materials: Private songs and texts collected from Anastasija Alekseevna Moldanova

Why just these projects?

- the only fully processed parts of the heritage
- high standards of processing

private songs → ideal method of publishing folklore

Moldanova's texts → how to present linguistic collections

Private songs (briefly)

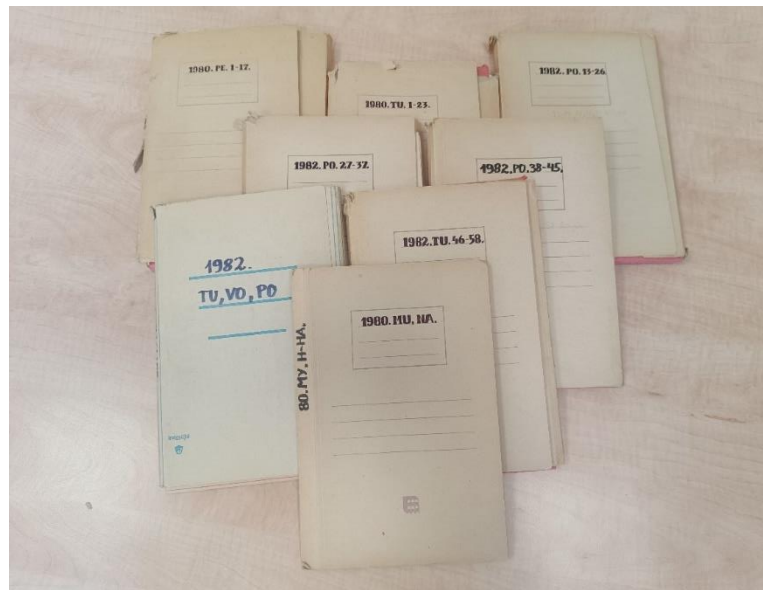
Importance of songs

- folkloristics: Ob-Ugric song culture, main and sub-genres, language, singing technique, metrics
- community memory preservation: family history, local history etc.

the most complex type of processing ← genre

7 units (Mskrt):

- background information
- **Khanty text**
 - notes on the Khanty text
- **Hungarian translation**
 - notes linked to the Hungarian translation
- musical notation
- metrical processing



Private songs (cont.)

1980.TU.11
 osztják, kazimi nyj.
 kazim-borkolati var.

Tugijani (tük jaken kert)
 Berjosovszkij rajon
 Mart a Ivanovna Griskina, 55
 szül. Afanaszjeva
 Razani (Räsan kert)
 Schmidt S. 1980. aug.

(XQ ar)

/3XAp KQrtan ne(ho)/ a3 špenas,
 ka-j, dY-le(9o) (u) a-rigi-Atan-i-je;
 An-p(ə)-le vq-xam(u) (X) o-rtan-le mü-wna(ə)
 (ə) jI-AP KQrtan ne(ho) tš-jem-le XQ-Am pōx
 5 mü-η pa-le(9o) wq-šMigi-Atan-i-je;
 wū-rti wə-j(ing) we-Amay-le(ηa-) jox
 nš-wijew(ə) wə-j(ju) we-Amay-le(ηa-) (ηa) jox.
 (X) a-j kidi-tka(9o), ka-j, Awi-jem(o)
 ma-ki-le(9o) ki-riwi-Atan-i-je.
 40 aI-xor-le* ju-xi(gu) wū-Atan-le mü-wna
 ka-mi-le(9o) wš-xije wū-Atan-le (le) mü-wna
 KQ-dta (j) Y-ki(jo) tš-j(ju)gi-Atan(u)
 Aq-xen (?) (u) jš-xi(ji) o-Atan-le XQ-ta
 ma-ki-le jš-xi(ju)gi-Atan(iw)-i-je(hoX)
 15 wə-jjem(a) jI-rti (X) I-n tak a-ηkaA
 A-wijew(o) jI-rti (X) I-n tak(a) (əu) a-ηkaA
 a-j kidi-tka(9o), ka-j, Awi-jem(u)
 ma-dY-le(wq) ki-riwi-Atan-i-je(9o)
 ma-dY-le(wu) jI-riwi-Atan(iw)-i-je.
 KQ-Am-le-aw

1980.TU.11 -7-

Jegyzetek

Az éneket Afanaszij Alekszejevics Griskin (+1965 k.) szer-
 rezte, mikor egyszer végiglátogatta rokonait. A vendégeskedé-
 sek alkalmával, italozás közben a jelenlevők tiszteletére köl-
 tött énekek típusába tartozik.

Az adatközlő a szerzőtől hallotta az éneket.

szíve helyett
 jox(u) ejtéssel.

(1) Tugijani falu (tük jaken kert) éneknyelvi neve.
 (2) Bátyjaival rókára és hermelinre vadásztak.
 (3) Orosz lónév.
 (4) Razani falu (räsan kert) éneknyelvi neve.
 (5) Az egyik rokona.
 (6) Valószínűleg szövehtévesztés: a lovat kifogja és kiköti.
 (7) Polnovát község (poln-awet wōš) éneknyelvi neve.
 (8) Nénje lányának férje, polnováti kolhozelnök.

1980.TU.11 -4-

(Férfi ének)

ZNovinszkije falusi nő kis Afanaszija
 hej, im énekel:
 Hét isten osztotta földön¹
 Novinszkije falusi nő szülte három fiú
 5 éldögélnek mi hát;
 Vörös vadat ölt férfiak
 fehér vadat ölt férfiak².
 Kis Knyitka³, hej, lovatam
 befogom,
 10 fuzfa szikrák (?) földön⁴
 Kani szikrák (?) földön
 Kosztya⁵ birtokolta
 ... fából összerótt házba
 ha én megérkezem,
 15 állatcsakámat kikötni (való) erős oszlophoz
 lovacskámat kikötni (való) erős oszlophoz
 kis Knyitka, hej, lovacskám
 befogom⁶ én hát,
 kikötöm én hát.

12 A=B		I.				II.				III.				IV.			
		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
A	N	jiap	ke		r	təŋ	ne			aj				pə	na		s
B	V	kaj	sɿ	(le)		a-	ri			giA	ta			ki	je		
A	N	lap	tə	(le)		tə	rə	ma			təm	(le)		müw	na		
B	N	jiap	ke		r	təŋ	ne			tä	jam	(le)		xe	lam	pə	X
B	V	müj	pa	(le)		wəA	li			giA	te			wi	je		
A	N	wür	ti			wo	ji	nə		wəA	may	(le)		ja	jo		X
B	N	nə	wi	je	wə	wo	ji	ju		wəA	may	(le)		ja	jo		X
A	N	aj	ki			nit	ka			kaj	lə			wi	je	mə	
B	V	ma	ki	(le)		ki	ri			wiA	te			wi	je		
A	N	sɿ	xəA	(le)		jü	xi	yu		süA	təŋ	(le)		müw	na		
B	N	ka	mi	(le)		wə	xi	ji		süA	təŋ	(le)		müw	na		
A	N	kəs	ta			i	ki	je		tä	ji	ju		gi	lə		na
B	N	ləx	ta			jü	xi	ji		tə	təm	(le)		xə	ta		
A	V	ma	ki	(le)		jəx	ti	ju		giA	te			mɿ	je	ju	
B	N	wə	ji	je	mə	jir	ti			ta				k	an	kə	A
B	N	lə	wi	je	mə	jir	ti			ta				k	an	kə	A
A	N	aj	ki			nit	ka			kaj	lə			wi	je	mə	
B	V	ma	sɿ	(le)		ki	ri			wiA	te			mɿ	je	yo	
B	V	ma	sɿ	(le)		ji	ri			giA	te			mɿ	me	je	
A	V	xe	lam	(le)		le	xe	yu		tä	lə			mɿ	je		
B	V	xe	lam	(le)		le	xe	yu		tä	lə			mɿ	je		
A	V	säA	ta	(le)		lə	pi	ju		giA	te			mɿ	je	yu	
B	N	la	ji	je	mə	xe	lə		X	te	lə			wə	sä		
A	V	ma	ki	(le)		jəx	ti			giA	te			mɿ	je	ye	
B	N	sɿ	sa			i	lə			ort	wə			ji	je	mə	

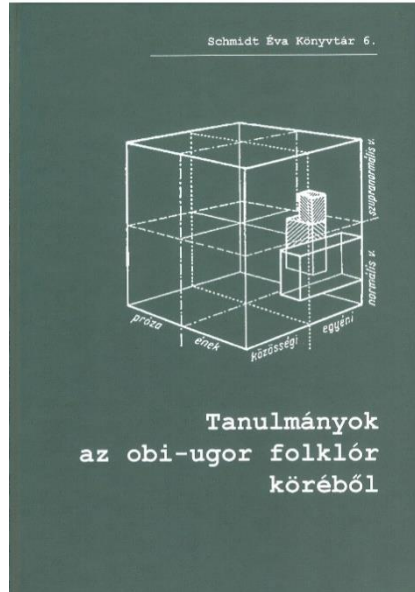
How to adjust the text to the melody?

Filler elements:

- Suffixes

- Syllables

Private songs (cont.)



Musical notes:
Katalin Lázár

ín war-wa-r(ə) pa-γ(a)-low - na, pa - γ(a) - low - na,
Varvara Pavlovna, Pavlovna,

a - j(ə) χă - šə xo - nə - η(ə) (γ)a - j(ə) ku - r(ə) - te - m.η,
kis füzes menti kis falumban,

a - j(ə) χă - šə pű - ηə - t(a) (γ)a - j(ə) ku - r(ə) - te - m(ə) - na
kis füzes melletti kis falumban

e - nə - m(ə) - ta ne - (ηə) jo - ši - t'e - m(ə) jām jīr,
növekedő nő kezem jó szélét,

e - nə - m(ə) - ta ne - (ηə) ku - ri - t'e - m(ə) jă - m(a) jīr
növekedő nő lábam jó szélét

Schmidt-series Vol. 6 (ed. **Márta Csepregi**):
all the results of her investigations

- Publication: website, in a digitized form (special thanks: **Ágnes Kalivoda**, language technology)
- all modules: digitized (**Vitalij Sigiletov**)
- strict checking

Moldanova's texts -- General data

- collected in 1991
- A. A. Moldanova: 20-year-old Khanty woman, Upper Kazym subdialect, reindeer herder family,
- unique material: young Khanty speaker, non-folklore genre

Goal:

to create good educational material for (foreign) students

to document the way a young Khanty woman describes the surrounding world

Result: excellent material (linguistically, ethnographically)

almost 190 topics (presented in various lengths)

short texts describing the elements of the Khanty universe (fauna, flora, natural forces; rules, prohibitions, beliefs, tales related to them)

Moldanova's texts -- General data (cont.)

Structure:

- Kha text
 - Comments: mainly linguistic
- Hu translation
 - Comments: cultural, ethnographic, mythological etc. information

In both kinds of explanation:

- she wrote down everything she found useful from the point of view of teaching / language learning
- she also put down everything that had been unknown to her

Moldanova's texts -- Fieldwork method

Elicitation technique: basically Wh-questions; Y/N-questions (tentative, pragmatically imperative, e.g. *Do you know a tale about foxes?*)

e.g. questions [rabbit]

What is made from rabbit fur?

Do they have tasty meat?

Why do rabbits have a short tail?

What is used to kill rabbits?

What kind of tales do you know about rabbits?

Elicited information:

which animals are thought to be related to rabbits, and on what grounds; which furs are valuable, what they are used for; what tools are and are not used to kill rabbits; + two Khanty folk tales

Moldanova's texts -- Linguistic features

Genre

fluent, mostly spontaneous speech

basically descriptive texts about well-defined topics

General situation in the late 20th century:

influence of the majority language: lexicon, semantics, syntax

Speaker

- excellent Khanty competence
- use of words / word meanings from the child language
- special pronunciation in several words

Moldanova's texts -- Remarks on the Khanty text

pronunciation

- (e.g. word-initial consonant is influenced by the Russian equivalent)

[6] š'istam 'tisza (fizikailag, szakrális szempontból)' – Č'istam: Č', Č' nem fonéma, az or. чистоты analógia'jára ejtődik

semantics

- (e.g. extended meaning: not only 'foot' but also 'footwear'; DEWOS: --)

[5] kūr 'láb (asztalé, száné stb. is); lábbeli' – pl. kūrəlan nōx энхалан
tīw pōnatən! 'vesd le a cipőidet, tedd ide!'
lēmōtti kūr 'felöltő lábbeli' = 'lábbeli'

- Russian influence on meanings (KhKaz postpos 'along' also 'according to' cf. Ru. *po*:

⑤ ? Russ no 'szerint, nyomán'

Moldanova's texts

Remarks on the Khanty text (cont.)

spoken language phenomena – particles (e.g. 'he says' → particle serving discourse continuity)

7 löpəɬ 'mond[ja]' – elbeszélésben rendkívül gyakori tartalmas 'köto'szo', kb "aszongya".

phenomena of child language (word for trivial bruises – surprisingly, used by Moldanova)

10 anana! indulá'szo fájdalom eseten, kb 'jaj'. Gyerekmagvelben: 'bibi', pl. jəšəm anana təjəɬ 'akerem bibis', anana + jiti 'jön-ni, valóni' = 'meghal', anana + werti 'csinálni' = 'megölni'. A. A. Moldanova dlandóan e gyerekmagvelvi kifejezéseket használja, ami felnőttnél elég meglepő.

Moldanova's texts

Remarks on the Khanty text (cont.)

- word order, syntactic issues, e.g. dative movement:

[2] Az itt következő mondatok a.n. "dative-movement"-es transzformációk: a Subj-Obj-Dat szerkezetű alapszatból $Dat_1 \rightarrow Obj_2$, $Obj_1 \rightarrow Inst_2$ lesz, az így keletkező mondat kerül Pass-lé.

- Phraseology ('eye' + 'throw' → 'take a look at')

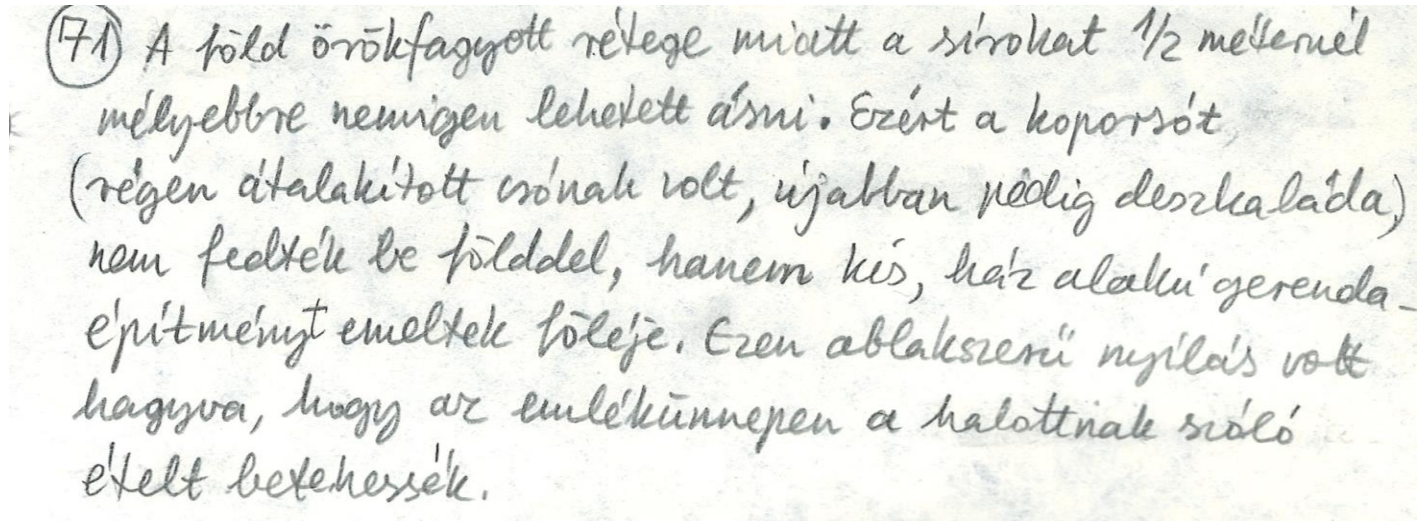
[4] fr. sem 'szem' + (Px) pawatti 'vetni, dobni' = 'tekintet vetni'

- differences between subdialects
- euphemisms
- taboo etc.

Moldanova's texts

Comments attached to the Hu translation

additional or background information, e.g.:



(71) A föld örökfagyott rétege miatt a sírokat 1/2 méternél mélyebbre nemigen lehetett ásni. Ezért a koporsót, (régén átalakított csónak volt, újabban nélig deszkaládá) nem fedték be földdel, hanem kis, ház alakú gerenda-építményt emeltek föléje. Ezen ablakszerű nyílás volt hagyva, hogy az emlékünnepen a halottnak szülő eltelet belehessenek.

"Because of the permafrost, the graves could hardly be dug deeper than half a metre. Therefore, the coffin (which used to be a modified boat, more recently a wooden case) was not covered with earth, but a house-shaped structure was built over it. A window-like opening was left in this to allow food to be put in for the dead on the memorial feast."

Moldanova's texts: how to process and present them?

- Prose texts of high value and scientific relevance
- Informative comments, additional information, explanations etc.
- To find the ideal way of presenting the whole material, combining the essential parts in a tailor-made way

→ Zsófia Schön

What did we inherit from the Moldanova texts?

Sound material	4,5 hours		
Transcription	188 chapters	FUT, half-phonematised	
Comment 1 []	384 notes	edited by Éva Schmidt	on PAPER
Comment 2 ()	263 notes	“private” use, inedited	
Translation	95 chapters	Hungarian by Éva Schmdt	
Comment	102 notes	edited by Éva Schmidt	

What did we make out of the Moldanova texts?

Sound material	4,5 hours	segmented (thematic structure)
Transcription	27.000 tokens	manual digitizing, Prószéky-code
Comment 1 []	384 notes	manual digitizing
Comment 2 ()	263 notes	
Translation	15.000 tokens	
Comment	102 notes	

Which tool to use to bring everything together?

Who does what?

Decision taking
Technic

Transcription

Sound material

Comment 1, 2, 3
HU Translation

Csepregi M.

Schön Zs.

Schön Zs.

Kacskovics-Reményi A.

Ferenczi Zs.

Sipos M.

Sipos M.

Kalivoda Á.

Ruttkay-Miklán E.

Schön Zs.

Sipos M.

Which tool to use to bring everything together?

ELAN

The Language Archive MPI

annotation tool for audio and video recordings

time-alignment of annotations and media files

segmentation, transcription, all-in-one setting

XML output

<https://archive.mpi.nl/tla/elan>

What is the “catch”?

ELAN-structure



2 speakers (AAM, SE)

x contributors (SE, “we”)

2 types of transcriptions

4 types of comments

3 metalanguages (HU, RU, EN)

What does it really look like? Annotation mode

ELAN 6.7 - 91_BJa_5A_003.eaf

File Edit Annotation Zeile Typ Suche Ansicht Optionen Fenster Hilfe

Tabelle Text Untertitel Lexikon Kommentare Erkennen Metadaten Steuerung

00:01:18.960 Auswahl: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0

91_BJa_5A_003.wav

AAM_KH_SE_NYERS
[16]
AAM_KH_SE_ATDOL
[0]
AAM_KH_KOMM_SE_1_HU_SE
[6]
AAM_KH_KOMM_SE_1_RU
[0]
AAM_KH_KOMM_SE_1_EN
[0]
AAM_KH_KOMM_SE_2_HU_SE
[4]
AAM_KH_KOMM_SE_2_RU
[0]
AAM_KH_KOMM_SE_2_EN
[0]
AAM_KH_KOMM_SZERK_HU
[0]
AAM_KH_KOMM_SZERK_RU
[0]
AAM_KH_KOMM_SZERK_EN
[0]
AAM_HU_SE_NYERS
[16]
AAM_HU_SE_ATDOL
[0]
AAM_HU_KOMM_SE_HU_SE
[2]
AAM_HU_KOMM_SE_RU

00:00:38.000 00:00:39.000 00:00:40.000 00:00:41.000 00:00:42.000 00:00:43.000 00:00:44.000 00:00:45.000 00:00:46.000

pa0l3e9q9 aken s1l0ti #w#e3ra ma0rtal3e9n ku9rt xo0s1a - l3u0w || wu9te9s ml0s2 (6*) jo1x @tarna@ pl0@te9m jo1x@ (7*) .

[5*] _ &exp& 'látható hely'.

(6*) _ &mi& nem fonéma; az ember alakú erdei szellemiények egy fajtája 'нодземний народ', &wqnt öt& 'erdei lények'; (7*) _ 'мёртвые' &tarna& 'нечисть, нечистый дух' &taren& 'сильнейший злой дух'.

[Mikor] a Felhő bácsika nagyon dörög a falunál - ő erdei szellemiényeket 7_ _ 'vésszéssé váltakat' 8_ talál.

Rossz időben a 'vésszéssé vált'.

7_ _ &mi& (DEWO 890); 8_ _ &taren& - kb. 'magy. 'véssz' megfelelője. Fr. &tarna pit& - kb. 'vésszéssé válik'; &tarna pit& 'vésszéssé vált' - halott részéről az élőket fenyegető veszélyre utaló kifejezés. 'Vésszéssé válik' a nem természetes halállal meghalt emb.

What does it really look like? Segmentation mode

ELAN 6.7 - 91_BJa_5A_003.eaf

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

Segmentation Controls

☐ Two keystrokes per annotation (non-adjacent annotations)

☐ One keystroke per annotation (adjacent annotations)

☐ One keystroke per annotation, fixed duration

Duration (ms.):

☒ Stroke marks start of annotation

☐ Stroke marks end of annotation

☒ One keystroke per annotation, press to mark start, release to mark end

00:01:18.960 Selection: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0

91_BJa_5A_003.wav

00:00:38.000 00:00:39.000 00:00:40.000 00:00:41.000 00:00:42.000 00:00:43.000 00:00:44.000 00:00:45.000 00:00:46.000

AAM_KH_SE_NYERS | pa0l3e9q9 aken s10t #w#e3ra ma0rital3e9n ku9rt xo0s1a -l3u0w || wu9jte9s ml0s2_(6*)_jo1x.@tarna@pi0@te9m jo1x@_(7*)... | ate9m tu9re9m_e9_n tarna

AAM_KH_SE_NYERS | pa0l3e9q9 aken s10t #w#e3ra ma0rital3e9n ku9rt xo0s1a -l3u0w || wu9jte9s ml0s2_(6*)_jo1x.@tarna@pi0@te9m jo1x@_(7*)... | ate9m tu9re9m_e9_n tarna

SE_KH_SE_NYERS

N	Typ 1 : AAM_KH_SE_NYERS	Typ 2 : AAM_KH_KOMM_SE_1_HU_SE	Typ 3 : AAM_KH_KOMM_SE_2_HU_SE	Typ 4 : AAM_HU_SE_NYERS	Typ 5 : AAM_HU_KOMM_SE_HU_SE
	ra0xe9l3 pa0l3e9q9 ma0rijtije9n.			szabad, [mikor] mennydörög.	
6	at_(3a*)_ o1me9sl3e9t po1je9ks1e9man.		_(3a*)_ 'пусть'	Üljenek [a házbeliek] imádkozva.	
7	pa0l3e9q9 aken ki0 we3ra ki0 ma0rije9l3_[3*]_, na0q9 s1i0ti_[4*]_ lo0pa: „pa0l3e9q9 akije, aje9l3ta ma0na!	_[3*]_ &ki& 'ha' kettős használata elég gyakori.; _ [4*]_ A &löpti& 'mond' és &pötértti& 'beszél' igék alapvonzata módhatározós.		Ha a Felhő bácsika nagyon dörög, mondd ezt: „Felhő bácsika, lassan menj!	
8	ma sa0mije3m a0nC p#a0#ke9l3, ma pa0l3l3e9m #w#e3ra, na0q9 #w#e3ra {@wo0rse9xt#e9t#l3e9n@ /@wo0rse9xt#e5t#l3e9n@ }_ (5a*)_.”		_(5a*)_ &wörsəxtə:ti = &roxsəti& = &märijti& ' греметь'.	A szívem<dim> nem bírja, én félek nagyon, te nagyon zörögsz.”	
9	pa0l3e9q9 aken s1i0ti #w#e3ra ma0rital3e9n ku9rt xo0s1a – l3u0w wu9jte9s mi0s2_(6*)_ jo1x, @tarna@ pi0@te9m jo1x@_(7*)_.		_(6*)_ &mīš& nem fonéma; az ember alakú erdei szellemlények egy fajtája 'нодземний народ', &wənt ötət& 'erdei lények'.; _(7*)_ 'мёртвые' &tarna& 'нечисть, нечистый дух' &tarən& ' сильнейший злой дух'.	[Mikor] a Felhő bácsika nagyon dörög a falunál – ő erdei szellemlényeket_7_, „vészessé váltakat”_8_ talált.	_7_ &mīš& (DEWO 890); _8_ &tarən& – kb. a magy. 'vész' megfelelője. Fr. &tarna pīt& – kb. ' vészessé válik'; &tarna pītəm& 'vészessé vált' – halott részéről az élőket fenyegető veszélyre utaló kifejezés. „Vészessé válik” a nem természetes halállal meghalt ember lelke, vagy az olyané, aki az élőknek árt.

Thank you very much for your attention!

Questions, remarks:

schmidt.eva.archivum@nytud.hun-ren.hu

Éva Schmidt Archive

Database + website

- started in May 2023
- ongoing project

Challenges

- large amount of data
- data needed to be normalized
- same format (CSV) in order to be processed by scripts
- language independent (website in three languages)

About the website

„To the question of what should be documented, the answer is simple: everything..”

Éva Schmidt

Éva Schmidt, ethnographer, folklorist, linguist, an outstanding figure of Hungarian scientific life, was collecting materials and doing research in Western Siberia between 1970 and 2002, documenting the language and non-material culture of the Khanty and Mansi peoples. Her archive outlines the cross-section of a fishing, hunting and reindeer keeping culture in transition at the turn of the millennium through audio and video recordings, photographs, manuscripts, inflection tables, graphics, sketch maps, short notes and admirably detailed, colorful tables in the neatest handwriting...

Éva Schmidt's work also has vast international significance, as it provides a large amount of very precious researchable material for a number of scientific fields, including ethnography, folkloristics, cultural anthropology, religious studies, linguistics, history, settlement and family history, etc.

The website of the Éva Schmidt Archive commences the processing and publication of this enormous material.

Significance of the legacy ▼

Processing the legacy ▼

Principles of publication ▼

Éva Schmidt Archive

Éva Schmidt

Archive

Processed materials

Publications

Select by

year

title

in ascending order

Schmidt Éva (1973), *Anton apó éneke. Schmidt Éva kéziratos gyűjtéséből*. In: Köhalmi Katalin (szerk.), *Sámándobok, szóljátok. Szibéria őslakosságának népköltészete*. Európa Kiadó, Budapest. 311–313.

Schmidt Éva (1975), *Lazarev, Grigorij: Az aranytáltos (Részletek a kisregényből)*. In: Domokos Péter (szerk.), *Medveének. A keleti finnugor népek irodalmának kistükre*. Európa Könyvkiadó, Budapest. 131–136.

Schmidt Éva (1975), *Rugin, Roman: Hajsza*. In: Domokos Péter (szerk.), *Medveének. A keleti finnugor népek irodalmának kistükre*. Európa Könyvkiadó, Budapest. 149–163.

Schmidt Éva (1976), *Északi vogul altatódal (műfaji összefüggések)*. Ethnographia. 87. Budapest. 540–558.

Schmidt Éva (1977), *A természeti komikumról*. In: Istvánovits Márton – Kriza Ildikó (szerk.), *A komikum és humor megjelenésének formái a folklórban*. MTA Néprajzi Kutató Csoport, Budapest. 28–41.

Schmidt Éva (1978), *Kálmán Béla: Wogulische Texte mit einem Glossar. Ismertetés*. Ethnographia. 89. Budapest. 163–165.

Schmidt Éva (1979), *Finnugor népek*. In: Ortutay Gyula (szerk.), *Magyar néprajzi lexikon 2. 2. Akadémiai Kiadó, Budapest. 164–166.*

Schmidt, Éva (1979), *Kálmán Béla: Wogulische Texte mit einem Glossar*. Acta Ethnographica Hungarica. 28. Budapest. 448–449.

Schmidt, Éva (1979), *Steinitz, Wolfgang: Ostjakologische Arbeiten I–II*. Acta Ethnographica Hungarica. 28. Budapest. 450–454.

Schmidt Éva (1979), *Steinitz, Wolfgang: Ostjakologische Arbeiten I–II. Ismertetés*. Ethnographia. 90. Budapest. 294–297.

Schmidt, Éva (1979), *Ulilar. Попытка к определению жанровых отношений северо-маньсийского текста песни*. Acta Ethnographica Hungarica. 28. Budapest. 51–74.

Schmidt Éva (1980), *Az osztjások (chantik)*. Alföld. 31. Debrecen. 18–19.

Schmidt Éva (1980), *Hőszlohfalvi földfók tája*. In: Kálmán Béla (szerk.), *Leszállt a medve az égből. Vogul népköltészet*. Európa Könyvkiadó, Budapest. 461–462.

Schmidt Éva (1980), *Illusztrációk*. In: Kálmán Béla (szerk.), *Leszállt a medve az égből. Vogul népköltészet*. Európa Könyvkiadó, Budapest.

Schmidt Éva (1980), *Kicsi Mária éneke*. In: Kálmán Béla (szerk.), *Leszállt a medve az égből. Vogul népköltészet*. Európa Könyvkiadó, Budapest. 463–469.

Schmidt Éva (1981), *Bárki lehet költő. Élet és Irodalom*. 25. Budapest. 15.

Schmidt, Éva (1981), *Trends in the 20th century Ob-Ugric Oral Tradition*. In: Honko, Lauri – Voigt, Vilmos (eds.), *Adaptation, Change, and Decline in Oral Literature*.

Éva Schmidt Archive

Éva Schmidt

Archive

Processed materials

Publications

Archive

Search term

Genre

Place of collection

Place / Settlement

Year

Informant / Collected by / Scholar

Type of material

Clear search criteria



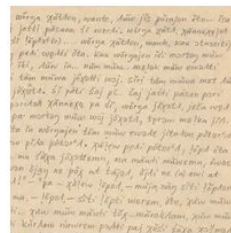
Photographs



Video-recordings



Audio-recordings



Manuscripts



Maps

Éva Schmidt Archive

Éva Schmidt

Archive

Processed materials

Publications

Archive

Search term

Genre ▼

Place of collection ▼

Place / Settlement ▼

Year ▼

Informant / Collected by / Scholar ▼

Maps ▼

Clear search criteria

📍 Locations of Éva Schmidt's West Siberian fieldwork (2022)

📍 Geographic location of the Khanty hero songs written down by Antal Reguly (1844-5) and József Pápay (1898-9)

📍 Khanty dialects (1993)

📍 A. Kannisto's route (1997)

📍 B. Munkácsi's route (1997)

📍 K. Pápai's route (1997)

Éva Schmidt Archive

Éva Schmidt

Archive

Processed materials

Publications

Archive

Search term

Genre ▼

Vanzevat ▼

Place / Settlement ▼

Year ▼

Informant / Collected by / Scholar ▼

Type of material ▼

Clear search criteria

 V.93.VA.1

Énekelvételek Vanzevatból

Folklórgyűjtés Vanzevatban két énekes adatközlőnél: Jarkina Matrjona Jegorovnáál és Moldanova Jevdokija Jegorovnáál. A felvétel az énekek mellett a hozzájuk kapcsolódó magyarázatokat is tartalmazza.

Felvétel helye: **Vanzevat**

Felvétel ideje: 1993. 04. 06.

Gyűjtő(k): **Schmidt Éva**

Felvétel hossza: 00:35:20

A felvételtől Schmidt Éva rövid, kéziratot leírásokat készített jelenetenként orosz nyelven, hanti kifejezésekkel. Ezt Kerecsi Ágnes legépelte, magyarra fordította.



00:00:00–00:02:53:

Jarkina Matrjona Jegorovna wõrŋa ar (ΛõŋaΛtəp ar) ‘varjú ének (medveünnepi színjáték ének)’

00:02:53–00:05:13:

ʒālew iki ar ‘a sirály apó éneke’ (medveünnepi színjáték ének)’ + magyarázat

00:05:13–00:12:22:

Moldanova Jevdokija Jegorovna wańśawət kq̄rtəŋ wet ewi ‘Vanzevat falusi öt leány’ (1990-ben költötte)

00:12:22–00:19:47:

Moldanova Jevdokija Jegorovna Λāʒsə̄m jōʒan pūŋΛemna ‘a Lahszum folvó mellett’ Alekszei Jefremovics Moldanov medvevadászatáról

schmidt-eva-archivum.nytud.hu

Behind the scenes

- lots of spreadsheets
 - e.g. data on participants, places, publications, photographs, etc.
- approximately 20 scripts to generate SQL queries from spreadsheets
- more than 35 tables in the database

A	B	C	D	E	F	G	H	I
person_id	last_name	birth_name	first_name	patronymic	birth_date	death_date	leírás / életrajz_hu	
1	Schmidt	Schmidt	Éva	-	1948	2002		
2	Vandymova	Maksimova	Tat'jana	Ksenofontovna	1936	-		
3	Griškina	Seburova	Dar'ja	Deomidovna	1933	-		
4	Griškin	-	Josif	Alekseevič	1927	-		
5	Griškina	Němysova	Anna	Mikhajlovna	1934	1984	Sokgyermekes családban nőtt fel Polnovatban. 3 osztályt végzett a Polnovati bentlakásos iskolában. Tugijaniba ment férjhez, Griskin Emmanuilhoz. Három gyermekük született: Maszlennikova (Griskina) Rufina Emmanuilovna 1954-ben, Alekszandr, valamint Andrej 1960-ban. Anna Mihajlovna Tugijaniban a bölcsődében dolgozott dadaként. Férje halála után gyermekeivel visszaköltözött Polnovatba. Nyugdíjazásáig a Frunze Kolhoz irodájában dolgozott takarítónőként.	
6	Griškina	Seburova	Jevdokija	Nikolaevna	1927	-		
7	Griškina	Afanas'eva	Marfa	Ivanovna	1927	-		
8	Griškina	-	Marfa	-(Timofeevna?)	1937	-		
9	Griškina	Le'l'khova	Pelageja	Alekseevna	1932	2023	Pastoriban született és nevelkedett. A Polnovati bentlakásos iskolában 3 osztályt végzett el. Tugijaniba ment férjhez Griskin Gennagyij Grigorjevicshez (1934.05.01. – 1992), 1955-ben. Hét gyermeket neveltek fel: Szeptlanát, Margaritát, Alekszejt, Tatyjanát, Valentyinát, Olgát és Galinát. Pelageja Alekszejevna a Frunze Kolhozban dolgozott Tugijaniban fejőnőként, halászként és a szarvasmarhatepelen állattengőzőként.	
10	Griškina	Le'l'khova	Ol'ga	Jeffremovna	1941	-		
11	Griškina	Aptyševa	Valentina	Danilovna	1937	-		
12	Diodorova	Alekseeva	Tamara	Vasil'evna	1926	2018		
13	Zakharov	-	Leonid	Petrovič	1927	-		
14	Kaksina	-	Jevdokija	Alekseevna	1933	-		
15	Kimlobazova	Rusmilenko	Jevdokija	Dmitrievna	1939	-		
16	Kondygina	Klimova	Anna	Afanas'evna	1924	-		
17	Kondygina	Klimova	Tat'jana	Afanas'evna	1926	-		
18	Kostina	Griškina	Vera	Grigor'evna	1936	1981	Tugijaniban született és nevelkedett. A Polnovati bentlakásos iskolában 4 osztályt végzett el. Veszakariba ment férjhez Vaszilij Kosztyinhoz. Férje halála után visszaköltözött Tugijaniba, és a Frunze Kolhoz irodájában dolgozott takarítónőként. Gyermeke nem volt.	
19	Kostina	Le'l'khova	Marina	-	1938	-		
20	Kurikova	Moldanova	Marija	-	1928	2013		
21	Lazareva	-	Vera	Ivanovna	1914	-		
22	Le'l'khov	-	Nikon	Grigor'evič	1926	-		
23	Le'l'khova	Le'l'khova	Akulina	Vasil'evna	1924	-		
24	Le'l'khova	Tymanova	Ol'ga	Nikolaevna	1925	-		
25	Le'l'khova	Le'l'khova	Irina	Prokop'evna	1922	-		
26	Le'l'khova	Jumina	Ul'jana	Nikiforovna	1929	-		
27	Le'l'khova	Le'l'khova	Ul'jana	Pavlovna	1922	2004		
28	Longortova	Šul'gina	Agrafena	Stepanovna	1917	-		
29	Lyskova	Proskurjakova	Anna	Nikitična	1932	-		
30	Miljakhova	-	Jevdokija	Grigor'evna	1912	-		
Lahszum faluban, a Szumutnyoli áradmánytó partján fekvő kis faluban született 1934 vagy 1935-ben. Szumutnyoliban, majd 1973-tól Vanevutban lakott. Vázsozottsága nincs. A Gušezelom Kolhozban dolgozott halászként s vadászként. Felesége Moldanova (Kurikova).								

225 rows, 18 columns

	A	B	C	D	E	F	H	I	J	K	L	M	N
1	NTI Ieltári szám	Helyszín	Helyszín ID	Időpont	Időpont:Időszak	Szereplők (bairól)	Fő portré	Főtelepüléskép	Településkép	Cím	2009 évi adatolás Hanti-Manszijszkb_nu	2009 évi adatolás Hanti-Manszijszkb_ru	Rima Konsztantinyinovna Szlepenkova (Szeburova) leír:
21	1970_Tugjani_1_019	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Елена Калистратовна; Гришкина							Kislány és leány Matjona Grigorjevna Szeburova, Tais
22	1970_Tugjani_1_020	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Елена Калистратовна; Себу́рова							Taisizja Sztjepanovna Szeburova a karjában tartja
23	1970_Tugjani_1_021	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Елена Калистратовна; Себу́рова							Taisizja Sztjepanovna Szeburova a karjában tartja
24	1970_Tugjani_1_022	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02				x		Szeburova Jelena Jermolajevna	Двор Елены Ермолаевны	Andrejan Iljics Szeburov és Jelena Jermolajovna Szebu
25	1970_Tugjani_1_023	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02				x		A jobb szélen lévő házak már	Дом справа больше нет.	A falu déli oldala. Tél. Hó. A bal oldalon álló házak köz
26	1970_Tugjani_1_024	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02				x		1956-ban épült klub, másik fele	Клуб был построен в 1956	Bal oldalon a klub fala, jobbra pedig a posta és a
27	1970_Tugjani_1_025	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02						нима'А' 'прéммел bevont talpú	ныма'А' 'лыжи-подволок'	Kerítés. Vadászatra használatos sílecek. Tél. Hó. Bádog
28	1970_Tugjani_1_026	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02				x		Griskina Jevdokija Vasziljevna	Двор дома Евдокии	Kerítés. Lábakamra. Tél. Hó. Jevdokija Ivanovna és férj
29	1970_Tugjani_1_028	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова Таисия Степановна					Taisizja Sztjepanovna Szeburova	Таисия Степановна	Léckerítés a klub utca oldalán. Taisizja Sztjepanovna i
30	1970_Tugjani_1_029	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова Таисия Степановна			x		Kétlakásos ház. Az első fele Jelena	Двухквартирный дом.	Kétlakásos ház. Balra tűzfűtőakasztól látható. A ház két cs
31	1970_Tugjani_1_030	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова Елена Жермолаявна			x		Szeburova Jelena Jermolajevna	Загон Елены Ермолаевны	Andrejan (hanti kiejtés szerint wöntarjan) Iljics Szebu
32	1970_Tugjani_1_031	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02				x		Lábaskamra (А́опас 'lábaskamra')	Деревянный сруб (д́апас	Alekszej Nyikolajevics Griskin és felesége háza, akit na
33	1970_Tugjani_1_032	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Светлана Геннадьевна; Гришкина					Négy kisgyerek	Четверо детей	Kalisztrat Grigorjevics Griskin udvara. Négy kisgyerek.
34	1970_Tugjani_1_033	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Светлана Геннадьевна; Гришкина					Négy kisgyerek	Четверо детей	Kalisztrat Grigorjevics Griskin udvara. Négy kisgyerek.
35	1970_Tugjani_1_034	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Варвара Калистратовна; Гришкин					Két kisgyerek	Двое детей	Kalisztrat Grigorjevics Griskin udvara. Két kisgyerek. A
36	1970_Tugjani_1_035	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Павел Калистратович; Гришкина					Két kisgyerek	Двое детей	Kalisztrat Grigorjevics Griskin udvara. Két kisgyerek. A
37	1970_Tugjani_1_036	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Павел Калистратович; Гришкина					Két kisgyerek	Двое детей	Kalisztrat Grigorjevics Griskin udvara. Két kisgyerek. A
38	1970_Tugjani_2_001	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова Ма́трéна Григорьевна; Гришкин Павел							A falu északi oldala, ahol a kolhoz szarvasmarhatelepe
39	1970_Tugjani_2_002	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина (Лельхова) Анастасия Дмитриевна;							A falu északi oldala, ahol a kolhoz szarvasmarhatelepe
40	1970_Tugjani_2_003	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Ма́ргарита Геннадьевна; Гришкин							A falu északi oldala, ahol a kolhoz szarvasmarhatelepe
41	1970_Tugjani_2_004	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова Таисия Степановна; Себу́рова							Fekete kutya fehér tappancsokkal. Taisizja Sztjepanov
42	1970_Tugjani_2_005	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова Таисия Степановна; Себу́рова							Fekete kutya fehér tappancsokkal. Taisizja Sztjepanov
43	1970_Tugjani_2_006	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Павел Калистратович; Гришкин							Pavel Kalisztratovics Griskin orosz ruhában, lábán topc
44	1970_Tugjani_2_007	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Павел Калистратович; Гришкин							Pavel Kalisztratovics Griskin orosz ruhában, lábán topc
45	1970_Tugjani_2_008	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Геннадий Григорьевич; Гришкина							Gennagyij Grigorjevics Griskin családja. Gennagyij
46	1970_Tugjani_2_009	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Геннадий Григорьевич; Гришкина							Gennagyij Grigorjevics Griskin családja. Gennagyij
47	1970_Tugjani_2_010	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Павел Калистратович; Себу́ров Борис							A kutya Pavel Kalisztratovics Griskinnel játszik. A nagy
48	1970_Tugjani_2_011	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина (Лельхова) Пелагея Алексеевна;							Gennagyij Griskin és felesége, Pelageja gyermekei. Pel
49	1970_Tugjani_2_012	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова (Гришкина) Ма́трéна Григорьевна	x						Matrjona Grigorjevna Szeburova (Griskina) ül egy szek
50	1970_Tugjani_2_014	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Ма́ргарита Геннадьевна; Гришкин							Balról Margarita Gennagyijevna Griskina - Gennagyij é
51	1970_Tugjani_2_015	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина (Гришкина) Таисия Алексеевна;							Taisizja Alekszejevna Griskina (Griskina) fején bott, m
52	1970_Tugjani_2_016	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина (Гришкина) Таисия Алексеевна;							Taisizja Alekszejevna Griskina (Griskina) fején bott, m
53	1970_Tugjani_2_017	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Светлана Геннадьевна; Гришкина							Gennagyij Grigorjevics Griskin lánya, Szevtlana (leház
54	1970_Tugjani_2_018	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Светлана Геннадьевна; Себу́рова							Balról Gennagyij Grigorjevics Griskin lánya, Szevtlana
55	1970_Tugjani_2_019	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина (Лельхова) Пелагея Алексеевна;							Pelageja Alekszejevna Griskina (Leihova) és a férje.
56	1970_Tugjani_2_020	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина (Лельхова) Пелагея Алексеевна;							Pelageja Alekszejevna Griskina (Leihova) és a férje.
57	1970_Tugjani_2_021	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02						pon 'varsa'	пэн 'гымга'	A ház falára fel van akasztva egy varsa. A varsát tell
58	1970_Tugjani_2_022	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02				x		Griskina Nyina Nyikolajevna	Загон Гришкиной Нины	A falu széle az áradmánytól fele. A lovak magukban leg
59	1970_Tugjani_2_023	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02				x		A falu vége	Конец деревни	A falu széle az áradmánytól fele. Öreg fűzfa. A lovak
60	1970_Tugjani_2_024	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина (Гришкина) Таисия Алексеевна							Öreg fűzfa. Taisizja Alekszejevna Griskina a kezében ej
61	1970_Tugjani_2_025	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02								Féher, stürü bundájú kutya (amp 'kutya'). Figyelemes
62	1970_Tugjani_2_026	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкина Варвара Калистратовна; Гришкина							Kalisztrat Grigorjevics Griskin és Marfa Ivanovna Grisk
63	1970_Tugjani_2_027	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова Таисия Степановна; Каскин Даниил							Vendégfogásban Gyomid Jegorovics Szeburórnál. Bal sz
64	1970_Tugjani_2_028	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́рова Таисия Степановна; Каскин Даниил							Vendégfogásban Gyomid Jegorovics Szeburórnál. Bal sz
65	1970_Tugjani_2_029	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́ров Диомид Егорович; Себу́рова (Гришкина)							Gyomid Jegorovics Szeburor orosz ruhát visel, a lábár
66	1970_Tugjani_2_030	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Себу́ров Диомид Егорович; Себу́рова (Гришкина)							Gyomid Jegorovics Szeburor orosz ruhát visel, a lábár
67	1970_Tugjani_2_031	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Каскина (Себу́рова) Улья́на Деомидовна;							A telli tájgálva a háttérben áll Uljana Gyoomidovna Kaksz
68	1970_Tugjani_2_032	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Никола́й Илларионович; Гришкин							Háttérben a telli tájga. Uljana Gyoomidovna Kakszina
69	1970_Tugjani_2_033	Tуги́яны	105	1970	1970.01.28.-1970.02	Гришкин Никола́й Илларионович; Гришкин							Háttérben a telli tájga. Uljana Gyoomidovna Kakszina

117 rows, 17 columns

Behind the scenes

> 340 photographs

> 280 PDFs (publications, maps, music sheets, etc.)

> 40 audio and video files

=> more than 5200 records in the database

1	person_id	last_name	birth_name	first_name	patronymic
183	227	Seburova		Anastasia	Deomidovna
184	45	Seburova	Griškina	Matrëna	Grigor'evna

birth_date	birth_date uncertain	death_date	death_date uncertain	birth_place	death_place
1919	<input type="checkbox"/>	1991	<input type="checkbox"/>	105	19

source	pontos születési dátum	pontos halálozási dátum
EÉ8082 / 1980.TU.13		
EÉ8082		

leírás / életrajz_hu

Tugijaniban született, nevelkedett és élt. Iskolába nem járt. A Frunze Kolhozban dolgozott különböző munkaterületeken: halászott, állatokat gondozott, szénát kaszált. Első férje elesett a 2. világháborúban. Második férje Sztjepan Seburov, akitől két leánygyermek született: Taiszija (1949 – 2020) és Jelizaveta ` (1956 –). Férje korai halála után gyermekeit egyedül nevelte.

Database

person_id	last_name	first_name	birth_name	patronymic	birth_date
45	Seburova	Matrëna	Griškina	Grigor'evna	1919-00-00 00:00:00

uncertain_bdate	death_date	uncertain_ddate
0	1991-00-00 00:00:00	0

birth_place	uncertain_bplace	death_place	uncertain_dplace	source	description
105	NULL	19	0	EÉ8082	56

place_id	place_name_eng	coordinates	is_collection_point	main_photo
19	Nižnevartovsk	É60°56' K76°35'	0	NULL
105	Tugijany	É63°32' K65°47'	1	716

Szeburova (Griskina) Matrjona Grigorjevna



Élt: 1919-1991

Születési hely: [Tugijani](#)

Elhalálozás helye: [Nyizsnyevartovszk](#)

Tugijaniban született, nevelkedett és élt. Iskolába nem járt. A Frunze Kolhozban dolgozott különböző munkaterületeken: halászott, állatokat gondozott, szénát kaszált. Első férje elesett a 2. világháborúban. Második férje Sztjepan Szeburov, akitől két leánygyermek született: Taiszija (1949 – 2020) és Jelizaveta (1956 –). Férje korai halála után gyermekeit egyedül nevelte.

[Minden adat megtekintése ehhez a személyhez →](#)

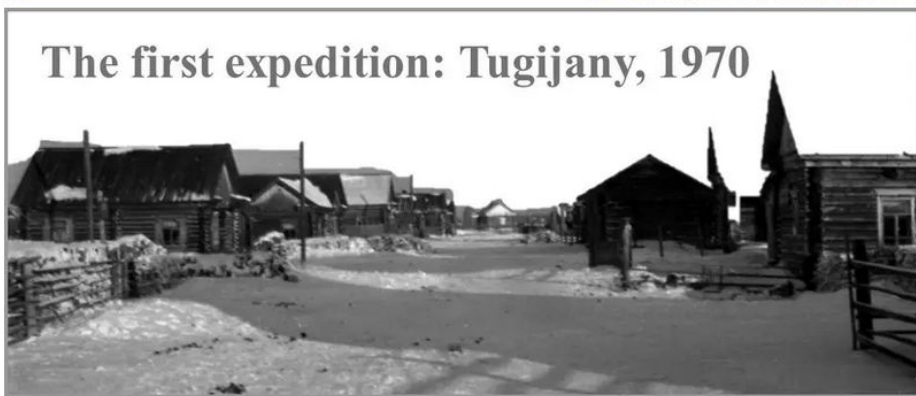
[Minden fénykép megtekintése erről a személyről →](#)

[Éva Schmidt Archive](#)[Éva Schmidt](#)[Archive](#)[Processed materials](#)[Publications](#)

Personal songs collected in 1980 and 1982



The first expedition: Tugijany, 1970



Egyéni énekek műfajuk szerint

Az alábbiakban az egyéni énekeket a Schmidt Éva által megadott fő műfaji kategóriák szerint csoportosítottuk. Ha ilyen kategóriát sem az ének feldolgozásában, sem dokumentációjában nem találtunk, akkor a „Műfajmegadás nélkül” címkét kapta.

▼ Műfajmegadás nélkül

- (n) juwan ɔjka(γu) māh(ə) mikita(γu)...
- (na) χɔtijen(ə) tɔrəm(a) (χ)ɔrtəm(a) mūw(aγə)...
- ańja pāwəl(u) māń mikitka(γu)
- mātrɔnuška(ja) andrijɔwna(ja)...
- [jā]kuw ɔjka(na) ti māh(u) jula...
- [māń] luw ɔwəl(a) sirəŋ ań(u) mākem(a)...
- [ʌan]təŋ(ə) wɔjət(ə) nārəŋ(ə) jīŋ'n(a)...

▼ Medveünnepi színjátékénekek

- aj petuś(ə) (γ) ewiγijem
- ĩn wɔjt'em(ə) kīŋ(ə)nəp(a) tantəŋ n̄aras...

▼ Férfi énekek

- (χ)aj tɔw ɔtəŋ(a) sīrəŋ(a) ne(ja)...
- ĩn χätt(a) kertəm χār mūwemna(γa)...
- jīʌp kɔrtəŋ(ə) ne(γɔ) (γ) ĩn aj ɔpənaś(ɔ)
- kūrlin(ə), kūrlin ĩn aj(ə) śīl'ka
- meńəm kārkam, kārkam-le(γɔ)
- [jīʌp kɔrtəŋ ne(γɔ)] aj ɔpənas,

▼ Női énekek

- (χ) aj jöχan-ɔw aj kɔrtijew
- aj annuška lewant'ɔwna...

1980.TU.23

Language, dialect: Khanty

Singer: Griškina Marfa Ivanovna

Birth date: 1927

Place of birth: Rezany

Place: Tugijany

Year: 1980



[χʁ ar]

meŋəm kārkam, kārkam-le(γʁ),

Λʁ χʁnəŋ aj petar(ʁ)

ši lõpiwijiəʎaʎaʎ(ʁ),